



SYLLABUS

MAGISTRATUUR

Nederlands – Frans – Duits

Federale Overheidsdienst Personeel & Organisatie
Selor – Selectiebureau van de Federale Overheid
Taalexamens Gerechtszaken
Bischoffsheimlaan 15
1000 Brussel

Voorwoord

Deze syllabus Nederlands - Frans - Duits werd ontwikkeld als voorbereiding op het examen voor de noodzakelijke (parate) kennis van de gebruikelijke juridische terminologie voor magistraten.

De ontwikkeling van deze syllabus kwam tot stand op basis van frequentielijsten, uitgevoerd op een corpus van juridisch materiaal. In een tweede fase werden de woorden uit deze lijsten inhoudelijk beoordeeld door een aantal deskundigen uit het veld.

Onze dank gaat uit naar de leden van de begeleidingscommissie die ons met raad en daad bijstonden gedurende het hele ontwikkelingsproces. Ook willen wij iedereen bedanken die ons juridisch (tekst)materiaal bezorgde. Tenslotte een woord van dank aan het Centrum voor Nederlandse Rechtstaal, aan professor Dries Simoens en professor Dirk Spielman.

Wij wensen de kandidaten veel succes toe met het examen.

De auteurs

| | |
|---|----------|
| VOORWOORD..... | 2 |
| 1. OPZET VAN DE SYLLABUS..... | 4 |
| 1.1. ACHTERGROND..... | 4 |
| 1.2. OPZET..... | 5 |
| 2. ONTWIKKELING VAN DE SYLLABUS..... | 5 |
| 2.1. ACHTERGROND..... | 5 |
| 2.2. WERKMETHODE..... | 5 |
| 2.2.1. <i>Afbakening van het te bestrijken rechtsdomein</i> | 5 |
| 2.2.2. <i>Het verzamelen van het bronnenmateriaal</i> | 6 |
| 2.2.3. <i>Verwerking van het bronnenmateriaal</i> | 6 |
| 2.2.3.1. Kwantitatieve fase | 6 |
| Woordenschatanalyse | 6 |
| Toetsing aan bestaande woordenlijsten | 7 |
| Relateren van de woordenlijsten..... | 7 |
| 2.2.3.2. Kwalitatieve fase | 8 |
| (Begeleidings)commissie..... | 8 |
| Extern juridisch advies | 9 |
| 2.2.4. <i>De Duitstalige woordenlijst juridische terminologie</i> | 9 |
| 3. OPBOUW VAN DE SYLLABUS..... | 9 |

1. Opzet van de syllabus

1.1. Achtergrond

Overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken moet een welomschreven groep van magistraten (cf. infra) kunnen functioneren in de tweede landstaal. Zij moeten met name vertrouwd zijn met de juridische terminologie in de andere landstaal. Om na te gaan of magistraten over de kennis van de andere taal beschikken, is een valide en betrouwbare taaltest nodig.

Door de wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet de wetgever in twee soorten taalexamens. Het eerste examen test zowel de actieve en de passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal (*eerste type*). Het tweede examen beslaat naast de actieve en de passieve mondelinge kennis en de passieve schriftelijke kennis ook de actieve schriftelijke kennis van de andere taal (*tweede type*)¹. De te testen talen zijn het Nederlands, het Frans of het Duits.

De structuur van het schriftelijk gedeelte voor elk van de beide types loopt nagenoeg parallel. In onderdeel één peilt men respectievelijk naar de passieve kennis van de juridische woordenschat (*eerste type*)² en naar de actieve en passieve kennis van de juridische woordenschat (*tweede type*)³. Het tweede onderdeel bestaat uit het redigeren van een samenvatting en een commentaar in de taal waarover het examen loopt⁴.

Beide kennisniveaus richten zich op onderscheiden doelgroepen. De kandidaten voor het taalexamen van het tweede type zijn de magistraten:

“bedoeld in de artikelen 43, § 4, eerste lid, 43, § 4bis, tweede lid, 43bis, § 4, eerste lid, 45bis en 49, § 2, eerste en derde lid; evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, de procedure verder zetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43bis, § 1, tweede lid, 43bis, § 3, derde lid, 43ter, § 1, tweede lid, 43ter, § 3, tweede lid, 43quater, derde lid, 46 en 49, § 3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, § 1bis van deze wet. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in de hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsoversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist”⁵.

¹ Art. 43quinquies, § 1, *Wet tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoering van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken*, B.S.: 2002-08-22.

² Art. 5, § 1, 1^o, *Koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken*, B.S.: 2002-12-31 (eerste type).

³ Art. 6, § 1, 1^o, *Koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken*, B.S.: 2002-12-31 (tweede type).

⁴ Art. 5, § 1, 2^o (eerste type) en art. 6, § 1, 2^o (tweede type), *ibidem*.

⁵ Art. 43quinquies, § 1, *Wet tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoering van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken*, B.S.: 2002-08-22.

Het taalexamen van het eerste type moet daarentegen worden afgelegd:

*“in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist”*⁶ [exclusief de doelgroepen van het examen van het tweede type]

1.2. Opzet

Deze syllabus heeft uitsluitend betrekking op het eerste onderdeel van de schriftelijke proef. Aangezien de in de syllabus opgenomen terminologie exhaustief is (cf. 2.1), vormt de studie ervan een goede voorbereiding op het examen.

2. Ontwikkeling van de syllabus

2.1. Achtergrond

De syllabus bevat enkel termen die relevant en noodzakelijk zijn om te kunnen functioneren in een juridische omgeving. Verder werd bij de ontwikkeling van de syllabus rekening gehouden met de volgende voorwaarden. Vooreerst diende de te realiseren syllabus juridische terminologie ontwikkeld te worden aan de hand van syllabussen die in de rechtsfaculteiten van de bestaande universiteiten van het land worden gebruikt. Bovendien is deze syllabus exhaustief, aangezien de kandidaten enkel getest worden over de in de syllabus opgenomen juridische terminologie⁷.

2.2. Werkmethode

2.2.1. Afbakening van het te bestrijken rechtsdomein

Een eerste noodzakelijke stap in de ontwikkeling van een valide test, is het in kaart brengen van wat nu precies getest moet worden. Er dient dus precies vastgesteld te worden wat de relevante en nodige juridische terminologie is, die de magistraten moeten kennen. Daarom moest het uitgebreide en steeds specialistischer wordende rechtsdomein afgebakend worden tot een functioneel basisdomein.

In samenspraak met de commissie die ons bij onze werkzaamheden begeleidde en externe juridische adviseurs werd tekstmateriaal uit de volgende rechtstakken in het elektronische corpus opgenomen: grondwettelijk recht, administratief recht, gerechtelijk recht, burgerlijk recht, strafrecht, sociaal recht, handelsrecht en vennootschapsrecht. Daarnaast werden in een latere fase ook een aantal grondbegrippen uit het fiscaal en internationaal privaatrecht toegevoegd.

⁶ Ibidem.

⁷ Art. 5, § 1, 1^o en art. 6, § 1, 1^o, *Koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken*, B.S.: 2002-12-31: “de juridische woordenschat zoals vastgelegd in de syllabus van SELOR”.

2.2.2. Het verzamelen van het bronnenmateriaal

Een volgende stap was het inventariseren van syllabi, gezaghebbende woordenboeken en kwaliteitsvolle lijsten. In de bibliografie vindt u de werken die in elektronische versie werden bijeengebracht en in het juridisch corpus werden opgenomen.

Zowel voor het Nederlands als het Frans werd er een juridisch corpus aangeemaakt. Beide corpora werden samengesteld uit een representatief staal van academische teksten, zoals syllabi en collegesamenvattingen⁸. Het Nederlandstalige juridische corpus bestond uit 2.431.126 woorden. Het Franstalige juridische corpus omvatte 1.520.064 woorden.

Voor de ontwikkeling van de Duitstalige woordenlijst juridische terminologie werd er afgeweken van de hieronder beschreven werkwijze. Om technische redenen – onder meer de mindere beschikbaarheid van Duitstalig bronnenmateriaal – werd ervoor geopteerd om de Duitstalige lijst juridische terminologie te equivaleren aan de Franstalige en Nederlandstalige lijsten (cf. 2.2.4).

2.2.3. Verwerking van het bronnenmateriaal

De woordenlijsten werden aan de hand van zowel kwantitatieve als kwalitatieve criteria opgesteld.

2.2.3.1. Kwantitatieve fase

Woordenschatanalyse

In deze fase hebben we op het elektronisch corpus een uitgebreide statistische woordenschatanalyse uitgevoerd aan de hand van het computerprogramma *Abundantia Verborum (AV)*⁹.

AV bevat een module om digitale bestanden tot bruikbare linguïstische corpora om te zetten, een zoekmachine die de gewenste woorden uit die corpora extraheert, een module om de resulterende termen te labelen, classificeren en manipuleren, en een component waarin statistische analyses op de gegevens uitgevoerd kunnen worden op basis van frequentie en spreiding.

Om de alledaagse en algemene woorden te filteren uit de juridische corpora werd er gebruik gemaakt van vergelijkende corpora. Het Nederlandstalige CONDIV-corpus¹⁰, 47.397.581 woorden groot, werd conform de behoeften van ons onderzoek teruggebracht tot een corpus van 1.520.064

⁸ Cf. bibliografie.

⁹ Voor meer informatie over het computerprogramma *Abundantia Verborum* (professor Dirk Speelman, Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit Letteren): <http://www.ling.arts.kuleuven.ac.be/genling/abundant/>

¹⁰ Het CONDIV-corpus werd ons ter beschikking gesteld door professor Dirk Geeraerts (Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit Letteren). Voor meer informatie: <http://www.niederlandistik.fu-berlin.de/digitaal/digitaal-11.html>

woorden. Voor het samenstellen van het Franstalige vergelijkende corpus werd er een corpus samengesteld dat bestond uit enkele jaargangen van *Le Soir* (700.493 woorden).

Om woorden die eerder tot het alledaags taalgebruik behoren uit het juridisch corpus te filteren, werd de woordfrequentie (hoe vaak komt een woord voor binnen een tekst en binnen het totale corpus) vergeleken met de woordfrequentie in de hierboven vermelde vergelijkende corpora (i.c. CONDIV- en *Le Soir*-corpus).

Wanneer een woord relatief gezien even frequent voorkwam in het juridisch corpus als in het vergelijkende corpus, betrof het een algemene term die niet werd opgenomen in de lijst. Wanneer een woord voldoende frequent in het juridisch corpus werd aangetroffen en niet in het vergelijkend corpus, ging het zeker om een juridische term die in de lijst diende te worden opgenomen.

Toetsing aan bestaande woordenlijsten

De beide terminologielijsten werden op hun beurt via het subprogramma AV-Frequency List Tool binnen Abundantia Verborum elektronisch getoetst aan de ‘doorsnede’ van de door ons verzamelde woordenboeken en woordenlijsten. Deze doorsnede bevatte de termen die frequent voorkwamen in deze woordlijsten¹¹.

Door de woordenlijsten uit de frequentieanalyse te vergelijken met reeds bestaande woordenlijsten, werden (relevante) termen met een lage absolute frequentie gerecupeerd. Zij werden in een latere fase door de begeleidingscommissie als al dan niet relevant bevonden (zie kwalitatief onderdeel).

Relateren van de woordenlijsten

In deze fase werden de woorden uit de lijsten Nederlandstalige en Franstalige juridische terminologie gerelateerd. Wij maakten hiervoor gebruik van de hieronder opgesomde woordenboeken en databanken:

- Dirix, E., Tilleman, B. en Van Orshoven, P. (red.), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Intersentia, Antwerpen, 2001;
- Leliard, J.D.M., *Gerechtelijke terminologie: Nederlands-Franse lijst van termen en uitdrukkingen uit het burgerlijk procesrecht en de rechterlijke organisatie; Terminologie judiciaire: liste française-néerlandaise de termes et locutions dans le domaine de la procédure civile et de l'organisation judiciaire*, Maklu, Antwerpen, 1991;
- Leliard, J.D.M., *Juridische termen: tweetalig (N-F/F-N) lexikon van termen en uitdrukkingen uit de rechterlijke organisatie en het burgerlijk- en het strafprocesrecht; Termes de justice: lexique bilingue (N-*

¹¹ Cf. bibliografie

F/F-N) de termes et locutions dans les domaines de l'organisation judiciaire, et des procédures civiles et pénales, Maklu, Antwerpen, 1999;

- Moors, J., *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N (cdrom)*, Die Keure, 1999;
- Hesselings, G. (red.), *Juridisch woordenboek; Dictionnaire juridique*, T.M.C. Asser Instituut, Maarten Kluwer's Internationale Uitgeverij, Amsterdam-Antwerpen, 1978.
- de terminologische databanken van de Concordantiedienst bij de Raad van State¹²;
- de databank van het Arbitragehof¹³;
- de databank van het Hof van Justitie (EU)¹⁴;
- de elektronische versie van het Staatsblad¹⁵;
- EURODICAUTOM, databank van de Europese Commissie¹⁶.

2.2.3.2. Kwalitatieve fase

Naast het kwantitatief onderzoek vormden ook de beoordelingen van deskundigen een belangrijke parameter. In deze fase stond de vraag naar de noodzakelijkheid en relevantie van de juridische termen centraal. De samenstellers van deze syllabus onderkennen dan ook het belang van de expertise en de ervaring van deze deskundigen als zijnde van even groot belang als het kwantitatief gedeelte van het onderzoek.

(Begeleidings)commissie

Doorheen de verschillende fases van het onderzoek werd een beroep gedaan op de deskundigheid en ervaring van een commissie die de werkzaamheden van heel nabij opvolgde. Deze begeleidingscommissie was samengesteld uit de volgende leden: Boudewijn Bouckaert (professor aan de Rijksuniversiteit Gent), Benoît Dejemeppe (maître de conférence aux Facultés universitaires Saint-Louis, conseiller à la Cour de Cassation), Bart De Moor (praktijkassistent aan de Rijksuniversiteit Gent, docent aan de Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, advocaat), Emile Knops (maître de conférence à l'Université libre de Bruxelles), Marc Lahousse (maître de conférence à l'Université catholique de Louvain en président de section à la Cour de Cassation), Karl-Heinz Lambertz (professeur à l'Université catholique de Louvain, Minister-Präsident), Anne-Marie

¹² Wij danken de heer Michel De Mûnter (Concordantiedienst bij de Raad van State) voor de toegang tot deze databank.

¹³ <http://www.arbitrage.be>

¹⁴ <http://curia.eu.int/nl/content/juris/index.htm>

¹⁵ <http://www.staatsblad.be>

¹⁶ <http://europa.eu.int/eurodicautom/>

Rooseleer (eerste taaladviseur, hoofd van de Concordantiedienst bij de Raad van State), Edith Van den Broeck (Voorzitter van de Hoge Raad voor de Justitie) en Mariette Verrycken (ere-docente Vrije Universiteit Brussel en ere-vrederechter).

Extern juridisch advies

Daarnaast werden wij tijdens ons onderzoek bijgestaan door het Centrum voor Nederlandse Rechtstaal (Katholieke Universiteit Leuven) en professor Dries Simoens, gewoon hoogleraar aan de Faculteit Rechtsgeleerdheid (Katholieke Universiteit Leuven).

2.2.4. De Duitstalige woordenlijst juridische terminologie

Voor de ontwikkeling van de Duitstalige woordenlijst juridische terminologie werd er afgeweken van de hierboven beschreven procedure. Om technische redenen – onder meer de mindere beschikbaarheid van Duitstalig bronnenmateriaal – werd ervoor geopteerd om de Duitstalige lijst juridische terminologie te equivaleren aan de Franstalige en Nederlandstalige lijsten. Daarnaast werd er een beroep gedaan op de terminologiedatabank van de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling¹⁷, de (interne) terminologiebank van de Raad van State en de elektronische versie van het Staatsblad¹⁸.

3. Opbouw van de syllabus

De syllabus bestaat uit drie woordenlijsten van elk circa 700 woorden, samengevoegd in één tabel. Bij de substantieven wordt het bijbehorend bepaald lidwoord aangegeven. Waar er met betrekking tot de Franse substantieven onduidelijkheid bestaat over het geslacht van het woord, wordt het tussen haakjes weergegeven (f. = féminin, m. = masculin).

Bijvoorbeeld: l'**audience** (f.)

Met betrekking tot de Duitse termen is een zelfstandig gebruikt bijvoeglijk naamwoord of werkwoord herkenbaar aan de tussen haakjes staande uitgang –r of –s.

Bijvoorbeeld: der **Vorsitzende** (-r)

De eerste woordenlijst (kolom 1), alfabetisch gerangschikt, is opgesteld in de taal van het diploma waarin de kandidaat de examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd (brontaal). De twee volgende woordenlijsten (kolommen 2 en 3) bevatten de vertalingen in de beide andere landstalen (richttalen).

Wanneer er voor een woord in de brontaal meerdere verwante betekenissen zijn en wanneer dat woord naargelang de betekenis met verschillende termen in de richttaal of richttalen overeenkomt (polysemie), dan is dat woord vergezeld van een cijfer en een verduidelijkende context.

¹⁷ <http://www.mi-ca-mdy.be>

¹⁸ <http://www.staatsblad.be>

Al naargelang uw voorkeur kiest u voor één van beide richttalen. Naargelang het type examen (eerste dan wel tweede type), dient u de termen respectievelijk passief dan wel passief én actief te kennen (cf. 1.2).

| Nederlands | français | Deutsch |
|--|--|--|
| <p>het aandeel (1)</p> <p>Om de algemene vergadering te mogen bijwonen moeten de houders van aandelen aan toonder deze aandelen uiterlijk op 11 juli 2002 neerleggen in één van de hierna vermelde instellingen.</p> | <p>l' action (f.)</p> <p>Pour pouvoir assister à l'assemblée générale, les titulaires d'actions au porteur sont tenus de déposer les actions, au plus tard le 11 juillet 2002, dans un des établissements désignés ci-après.</p> | <p>die Aktie</p> <p>Die Inhaber von Inhaberaktien, die an der Generalversammlung teilzunehmen wünschen, müssen ihre Aktien spätestens am 11. Juli 2002 bei einer der nachstehend angeführten Stellen hinterlegt haben.</p> |
| <p>het aandeel (2)</p> <p>Het aandeel van de nalatenschap van de langstlevende van die kinderen, dat volgens artikel 746 wordt toegekend aan de bloedverwanten in de opgaande lijn van de zijde van de geadopteerde, wordt verdeeld overeenkomstig de bepalingen in cijfer 3 van de voorgaande paragraaf.</p> | <p>la part</p> <p>La part de la succession du dernier mourant de ces enfants qui aux termes de l'article 746 est attribuée aux ascendants de la ligne à laquelle appartient l'adopté, se divise conformément aux dispositions du 3 du paragraphe précédent.</p> | <p>der Teil</p> <p>Der Teil des Nachlasses des längslebenden dieser Kinder, der laut Artikel 746 auf die Verwandten in der aufsteigenden Linie, der Adoptierte angehört, übergeht, wird gemäss den Bestimmungen von Punkt 3 des vorhergehenden Paragraphen aufgeteilt.</p> |
| <p>de aangifte (1)</p> <p>Als vastbenoemd leerkracht in een instelling van het gesubsidieerd vrij onderwijs van de Duitstalige Gemeenschap werd de verzoeker geschorst met verlies van wedde gedurende vier maanden, op 20 augustus 1986, na beschuldigingen geuit door een ouderpaar, dat later werd veroordeeld voor eerroof en lasterlijke aangifte bij een arrest van het Hof van Beroep te Luik van 19 november 1992.</p> | <p>la dénonciation</p> <p>Enseignant nommé à titre définitif dans un établissement de l'enseignement libre subventionné de la Communauté germanophone, le requérant a été suspendu avec privation de traitement de quatre mois, le 20 août 1986, à la suite d'accusations portées par un couple de parents ultérieurement condamnés pour diffamation et dénonciation calomnieuse par un arrêt de la Cour d'appel de Liège du 19 novembre 1992.</p> | <p>die Anschuldigung</p> <p>Als definitiv in einer freien subventionierten Unterrichtsanstalt der Deutschsprachigen Gemeinschaft ernannte Lehrkraft sei der Kläger am 20. August 1986 im Anschluss an Beschuldigungen durch ein Elternpaar, das später wegen ehrenrühriger Behauptungen und falscher Anschuldigung durch ein Urteil des Appellationshofes Lüttich vom 19. November 1992 verurteilt worden sei, mit Gehaltsentzug während vier Monaten vom Dienst suspendiert worden.</p> |
| <p>de aangifte (2)</p> | <p>la déclaration</p> | <p>die Anmeldung</p> |

| | | |
|---|--|---|
| De bepaling is alleen van toepassing op voorwaarde dat de erfgenamen bij de aangifte van nalatenschap een door de Regering van het Waalse Gewest afgegeven attest bezorgen aan de bevoegde ontvanger, waaruit blijkt dat ze aan de vereisten voldoen. | La disposition n'est applicable qu'à condition que les successeurs remettent au receveur compétent, lors de la déclaration de succession, une attestation délivrée par le Gouvernement de la Région wallonne qui confirme que les conditions requises sont remplies. | Die Bestimmung findet nur Anwendung, wenn bei der Anmeldung des Erbfalles die Geschäftsnachfolger dem zuständigen Einnehmer eine von der Regierung der Wallonischen Region erteilte Bescheinigung übergeben, die bestätigt, dass die verlangten Bedingungen erfüllt sind. |
| aanhangig maken | saisir | anhängig machen |
| aanhouden | arrêter | festnehmen |
| aanklagen | dénoncer | bemängeln |
| de aanknoping | le rattachement | die Anknüpfung |
| het aanknopingspunt | le critère de rattachement | das Anknüpfungskriterium |
| de aanmaning (1) Indien de huur of de huurlasten binnen 20 dagen na de bepaalde datum niet betaald of onvolledig betaald worden, worden de achterstallige bedragen zonder aanmaning met de wettelijke rente vermeerderd. | l' injonction (f.) Si, en dépit d'une injonction , le centre ne soumet pas de proposition le Département de l'Enseignement établit d'office la concordance le 31 juillet 2001. | die Mahnung Wenn die Miete bzw. die Nebenkosten 20 Tage nach dem festgelegten Datum nicht gezahlt bzw. nicht ganz gezahlt worden sind, werfen die Restschuldbeträge Verzugszinsen nach dem gesetzlichen Zinssatz ohne Mahnung ab. |
| de aanmaning (2) De aanmaning tot betaling is één van de toepassingsvoorwaarden van artikel 1153 van het Burgerlijk Wetboek. | la sommation La sommation de payer constitue l'une des conditions d'application de l'article 1153 du Code civil. | die Aufforderung Die Zahlungs aufforderung stellt eine der Bedingungen für die Anwendung von Artikel 1153 des Zivilgesetzbuches dar. |
| de aanranding van | l' atteinte à (f.) | die Verletzung |
| het aanschaffen | l' acquisition (f.) | die Anschaffung |

| | | |
|---|--|--|
| Tijdens de zitting van 1 maart 2002 heeft de Ministerraad nieuwe normen uitgevaardigd die moeten toegepast worden bij het <u>aanschaffen</u> van autovoertuigen door de Staatsdiensten en de instellingen van openbaar nut. | En sa séance du 1 mars 2002 le Conseil des Ministres a arrêté les nouvelles normes qui doivent être appliquées pour l' <u>acquisition</u> de véhicules automobiles destinés aux services de l'Etat et aux organismes d'intérêt public. | Subventionen zur <u>Anschaffung</u> von Immobilien durch Vereinigungen im Rahmen ihrer Pilotmassnahmen, die vorrangig auf Arbeitssuchende hinzielen. |
| de aanslag van ambtswege | la taxation d'office | die Besteuerung von Amts wegen |
| het aanslagjaar | l' exercice d'imposition (m.) | das Veranlagungsjahr |
| de aanslagprocedure | la procédure de taxation | das Veranlagungsverfahren |
| aanspannen | intenter | anstrengen |
| de aanspraak | la prétention | der Anspruch |
| aansprakelijk zijn | être responsable | haften |
| aantonen | démontrer, établir | nachweisen |
| de aanvaarding | l' acceptation (f.) | die Annahme |
| aanverwant | connexe | verwandt |
| aanvoeren | invoquer | vorbringen |
| het aanvullend recht | le droit supplétif | das ergänzendes Recht |
| de adoptant | l' adoptant (m.) | der Adoptierende (-r) |
| het advies | l' avis (m.) | das Gutachten |
| adviseren | conseiller | beraten |
| de advocaat | l' avocat (m.) | der Anwalt |
| afbreuk doen aan | porter préjudice à | Abbruch tun |
| de afschaffing | la suppression | die Abschaffung |
| het afschrift | la copie | die Abschrift |
| de afstamming | la filiation | die Abstammung |
| de afstand | le désistement | die Rücknahme |
| afvaardigen | déléguer | entsenden |

| | | |
|---|---|---|
| de afwezigheid | l' absence (f.) | die Abwesenheit |
| de afwijking | la dérogação | die Abweichung |
| afwijzen (1) Het Hof kan, zonder miskenning van de bevoegdheid die de Grondwetgever het Hof toekent, zijn rechtsmacht niet afwijzen om reden dat de bepaling in verband waarmee aan het Hof een prejudiciële vraag wordt gesteld door een justitieel gerecht is geïnterpreteerd. | décliner La Cour ne pourrait, sans méconnaître la compétence que le Constituant lui attribue, décliner sa juridiction au motif que la disposition sur laquelle elle est interrogée par une question préjudicielle a fait l'objet d'une interprétation par une juridiction de l'ordre judiciaire. | ablehnen Der Hof kann, ohne die ihm durch den Verfassungsgeber eingeräumte Zuständigkeit zu missachten, seine Gerichtsbarkeit nicht deshalb ablehnen , weil die Bestimmung, auf die sich eine ihm vorgelegte präjudizielle Frage bezieht, durch ein ordentliches Gericht interpretiert worden ist. |
| afwijzen (2) De onderzoeksrechter kan het verzoek afwijzen , indien hij van oordeel is dat de noodwendigheden van het onderzoek het vereisen. | rejeter Le juge d'instruction peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent. | abweisen Der Untersuchungsrichter kann das Gesuch abweisen , wenn er der Ansicht ist, dass die Untersuchung es erfordert. |
| de afwijzing | le rejet | die Ablehnung |
| de akte | l' acte (m.) | die Urkunde |
| de alleensprekende rechter | le juge unique | der Einzelrichter |
| de ambtenaar van burgerlijke stand | l' officier de l'état civil (m.) | der Standesbeamte (-r) |
| de ambtenaar | le fonctionnaire | der Beamte (-r) |
| de ambtsneerlegging | la cessation de fonctions | die Amtsniederlegung |
| het amendement | l' amendement (m.) | der Änderungsantrag |
| de appellant | l' appelant (m.) | der Berufungskläger |
| het Arbeidshof | la Cour du travail | der Arbeitsgerichtshof |
| het arbeidsrecht | le droit du travail | das Arbeitsrecht |
| de arbeidsrechtbank | le tribunal du travail | das Arbeitsgericht |
| de arbitrage | l' arbitrage (m.) | der Schiedsspruch |

| | | |
|--------------------------------------|--|---------------------------------|
| het Arbitragehof | la Cour d'arbitrage | der Schiedshof |
| het arrest | l' arrêt (m.) | das Urteil |
| de arrestatie | l' arrestation (f.) | die Festnahme |
| de arrondissementscommissaris | le commissaire d'arrondissement | der Bezirkskommissar |
| de arrondissementsrechtbank | le tribunal d'arrondissement | das Bezirksgericht |
| de auditeur | l' auditeur (m.) | der Auditor |
| het auditoraat | l' auditorat (m.) | das Auditorat |
| het auteursrecht | le droit d'auteur | das Urheberrecht |
| de authentieke akte | l' acte authentique (m.) | die öffentliche Urkunde |
| de balans | le bilan | die Bilanz |
| de balie | le barreau | die Rechtsanwaltschaft |
| het beding | la clause | die Klausel |
| bedrieglijk | frauduleux | betrügerisch |
| het bedrog | le dol | der Betrug |
| beëdigen | assermenter | vereidigen |
| het begrip | la notion | der Begriff |
| het beheer | l' administration (f.) | die Verwaltung |
| de bekendmaking | la publication | die Veröffentlichung |
| de bekentenis | l' aveu (m.) | das Eingeständnis |
| de beklaagde | le prévenu | der Angeschuldigte (-r) |
| bekrachtigen | ratifier | ratifizieren |
| de bekrachtiging | la ratification | die Bestätigung |
| het belastbaar tijdperk | la période imposable | der Besteuerungszeitraum |
| de belasting (1) | l' impôt (m.) | die Steuer |

| | | |
|--|--|--|
| Overeenkomstig de artikelen waarnaar de in het geding zijnde bepalingen verwijzen, konden de belastingplichtigen tegen de aanslag in de inkomsten belasting bezwaar indienen bij de directeur der belastingen. | Conformément aux articles auxquels font référence les dispositions en cause, les contribuables pouvaient introduire une réclamation contre la cotisation à l' impôt sur les revenus auprès du directeur des contributions. | In Übereinstimmung mit den Artikeln, auf die beanstandeten Bestimmungen verweisen, konnten die Steuerpflichtigen gegen die Einkommen steuer veranlagung beim Steuereinsamler Beschwerde einlegen. |
| de belasting (2) Zij betalen trouwens de in het koninklijk besluit van 8 juli 1970 bedoelde belastingen . | la taxe Elles paient d'ailleurs les taxes prévues par l'arrêté royal du 8 juillet 1970. | die Steuer Sie zahlten im übrigen die im königlichen Erlass vom 8. Juli 1970 vorgesehenen Steuern . |
| de belastingplichtige | le contribuable | der Steuerpflichtige (-r) |
| het Belgisch Staatsblad | le Moniteur belge | das Belgisches Staatsblatt |
| de bemiddelaar | le médiateur | der Vermittler |
| benadelen (1) De partij die zich benadeeld acht, nadat het openbaar ministerie de in artikel 36bis van de jeugdbeschermingswet bedoelde vordering voor de gewone rechter heeft ingesteld, heeft de mogelijkheid zich burgerlijke partij te stellen. | lésé La partie qui s'estime lésée a la possibilité de se constituer partie civile après que le ministère public a engagé devant le juge ordinaire l'action visée à l'article 36bis de la loi relative à la protection de la jeunesse. | schädigen Die Partei, die sich nach Einreichung der in Artikel 36bis des Jugendschutzgesetzes genannten Klage durch die Staatsanwaltschaft vor dem ordentlichen Richter geschädigt glaubt, hat die Möglichkeit, als Zivilpartei aufzutreten. |
| benadelen (2) Artikel 9 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens verbiedt personen fiscaal te benadelen die volgens hun geweten niet kunnen aanvaarden in een wettelijk samenwoningsverband te leven. | préjudicier L'article 9 de la Convention européenne des droits de l'homme interdit de préjudicier fiscalement les personnes qui, en conscience, ne peuvent accepter de vivre dans des liens de cohabitation légale. | benachteiligen Artikel 9 der Europäischen Menschenrechtskonvention verbietet es Personen steuerlich zu benachteiligen , die es nicht mit ihrem Gewissen vereinbaren könnten, in einer Gemeinschaft des gesetzlichen Zusammenwohnens zu leben. |
| de bepaling (1) | la disposition | die Bestimmung |

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|---|
| | Bij de beoordeling van het aspect « discriminatie » moet ook worden gelet op de sociale gevolgen van een interpretatie van de wets bepaling . | Pour savoir s'il y a discrimination, il faut également avoir égard aux conséquences sociales d'une interprétation de la disposition législative. | Bei der Beurteilung des Aspekts «Diskriminierung» müsse auch auf die sozialen Folgen einer Interpretation der Gesetzes bestimmung geachtet werden. |
| de bepaling (2) | De statutaire bepalingen die strijdig zijn met deze wet worden voor niet geschreven gehouden. | la clause Les clauses statutaires contraires aux dispositions de la présente loi seront réputées non écrites. | die Bestimmung Die mit diesem Gesetz nicht vereinbaren Statuten bestimmungen gelten als nicht geschrieben. |
| de bepaling (in contract) (3) | Niettegenstaande elke uitdrukkelijke bepaling van de overeenkomst of bij het stilzwijgen ervan wordt de overeenkomst gesloten tussen opdrachtgever en tussenpersoon, welke ook de benaming zij, beschouwd als een arbeidsovereenkomst voor handelsvertegenwoordigers, tenzij het tegendeel wordt bewezen. | la stipulation (contractuelle) Nonobstant toute stipulation expresse du contrat ou en son silence, le contrat conclu entre commettant et intermédiaire, quelle qu'en soit la dénomination, est réputé jusqu'à preuve du contraire un contrat de travail de représentant de commerce. | die Bestimmung (in Vertrag) Ungeachtet jeglicher ausdrücklichen Vertrags bestimmung oder bei Nichtvorhandensein einer solchen Bestimmung gilt der zwischen dem Auftraggeber und dem Vermittler abgeschlossene Vertrag unabhängig von seiner Bezeichnung und bis zur Vorlage des Gegenbeweises als ein Arbeitsvertrag für Handelsvertreter. |
| in beraad nemen | | prendre en délibéré | zur Beratung stellen |
| de beraadslaging | | la délibération | die Beratung |
| het beroep | | le recours | die Klage |
| het beroepsgeheim | | le secret professionnel | das Berufsgeheimnis |
| de beroepskosten | | les frais professionnels (m.) | berufliche Aufwendungen |
| de bescherming | | la défense | der Schutz |
| beschikken | | disposer | bestimmen |
| beschikken over | | disposer de | verfügen über |
| het beschikkend gedeelte | | le dispositif | der Tenor |
| de beschikking (1) | | l' ordonnance (f.) | die Anordnung |

| | | |
|--|--|--|
| Bij beschikking van dezelfde dag heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard. | Par ordonnance du même jour, la Cour a déclaré l'affaire en état. | Durch Anordnung vom selben Tag hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsfähig erklärt. |
| de beschikking (2) De zaakvoerder heeft de meest uitgebreide machten om in alle omstandigheden namens de vennootschap op te treden en alle daden van beheer en beschikking te stellen die betrekking hebben op het doel, behoudens die waarvoor, volgens de wet, alleen de algemene vergadering bevoegd is. | la disposition Le gérant dispose des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société et pour accomplir tous les actes de gestion et de disposition ayant trait à l'objet statutaire, sauf ceux pour lesquels seule l'assemblée générale est compétente en vertu de la loi. | die Verfügung Der Geschäftsführer verfügt über die weitesten Befugnisse, um unter allen Umständen im Namen der Gesellschaft aufzutreten und alle Verwaltungs- und Verfügung shandlungen auszuführen, die sich auf den Zweck beziehen, mit Ausnahme derjenigen, für die gemäss dem Gesetz allein die Generalversammlung zuständig ist. |
| beschuldigen | accuser | beschuldigen |
| de beschuldiging | l' accusation (f.) | die Anklage |
| het beslag onder derden | la saisie-arrêt | die Pfändung in dritter Hand |
| het beslag | la saisie | die Pfändung |
| de beslagrechter | le juge des saisies | der Pfändungsrichter |
| beslechten | trancher | schlichten |
| beslissen | décider | entscheiden |
| de beslissing | la décision | die Entscheidung |
| de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid | la société privée à responsabilité limitée | die Privatgesellschaft mit beschränkter Haftung |
| het besluit | l' arrêt (m.) | der Erlass |
| de besluitwet | l' arrêt-loi (m.) | der Gesetzeserlass |
| bestrafen (1) | pénaliser | bestrafen |

| | | |
|---|---|--|
| De bestreden maatregel raakt hen dus rechtstreeks in hun activiteit en treft hen eveneens onrechtstreeks door het feit dat hij het dynamisch beheer van de aandelenportefeuille van hun cliënten, die aan de vennootschapsbelasting zijn onderworpen, bestraft . | La mesure incriminée les touche donc directement dans leur activité et les touche également indirectement par le fait qu'elle pénalise la gestion dynamique du portefeuille d'actions de leurs clients, soumis à l'impôt des sociétés. | Die beanstandete Massnahme beeinflusse also unmittelbar ihre Tätigkeit und betreffe sie ebenfalls unmittelbar insofern, als dadurch die dynamische Verwaltung des Aktienportefeuilles ihrer körperschaftssteuerpflichtigen Kunden bestraft werde. |
| bestrafen (2) De Raad van Europa beveelt de Lid-Staten aan niet de ideeën, maar enkel de handelingen die strijdig zijn met de wetten of de democratische waarden te bestrafen . | sanctionner Le Conseil de l'Europe recommande aux Etats membres de sanctionner non pas des idées, mais uniquement des actes contraires à des lois ou à des valeurs démocratiques. | bestrafen Der Europarat empfehle den Mitgliedstaaten, nicht die Ideen, sondern lediglich die Handlungen zu bestrafen , die im Widerspruch zu den Gesetzen oder den demokratischen Werten stünden. |
| de bestraffing | la répression | die Bestrafung |
| betalen | désintéresser | auszahlen |
| het betoog | l' argumentation (f.) | die Argumentation |
| betwist | litigieux | beanstandet |
| betwisten | contester | anfechten |
| de betwisting | la contestation | die Anfechtung |
| het bevel tot aanhouding | le mandat d'arrêt | der Haftbefehl |
| het bevel tot tenuitvoerlegging | exécutoire (m.) | die Vollstreckbarkeitserklärung |
| bevelen | ordonner | anordnen |
| bevoegd | compétent | zuständig |
| de bevoegdheid (1) Dat arrest was inzonderheid gestoeld op de overweging dat de omschrijving van de bevoegdheden van de rechtbanken tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale wetgever behoorde. | l' attribution (f.) Cet arrêt était notamment fondé sur la considération que la définition des attributions des tribunaux relevait de la compétence exclusive du législateur fédéral. | die Zuständigkeit Dieses Urteil beruhte insbesondere auf der Erwägung, dass die Umschreibung der Zuständigkeiten der Gerichte zum ausschliesslichen Kompetenzbereich des föderalen Gesetzgebers gehörte. |

| | | |
|---|--|--|
| de bevoegdheid (2) | la compétence | die Zuständigkeit |
| . De bepaling doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van de federale overheid inzake vennootschapsrecht. | La disposition n'empiète pas sur la compétence de l'autorité fédérale en matière de droit des sociétés. | Die Bestimmung greife nicht in die Zuständigkeit der Föderalbehörde im Bereich des Gesellschaftsrechts ein. |
| het bevoegdheidsbeding | la clause attributive de compétence | die Gerichtsstandsklausel |
| het bevoegdheidsconflict | le conflit de compétence | der Zuständigkeitskonflikt |
| het bewarend beslag | la saisie conservatoire | die Sicherungspfändung |
| de bewaring | la garde | der Gewahrsam |
| de beweegreden | le motif | der Beweggrund |
| beweren | alléguer | anführen |
| het bewijs van het tegendeel | la preuve contraire | der Beweis des Gegenteils |
| het bewijs | la preuve | der Beweis |
| de bewijskracht | la force probante | die Beweiskraft |
| de bewijslast | la charge de la preuve | die Beweislast |
| het bewijsmiddel | le moyen de preuve | das Beweismittel |
| het bewijsstuk | la pièce à conviction | das Beweisstück |
| de bewijsvoering | l' administration de la preuve (f.) | die Beweiserbringung |
| bewijzen | prouver | beweisen |
| de bezoldiging | la rétribution | der Lohn |
| het bezwaarschrift | la réclamation | die Beschwerde |
| bijstaan | assister | beistehen |
| de bijzondere wet | la loi spéciale | das Sondergesetz |
| billijk | équitable | gerecht |
| de billijkheid | l' équité (f.) | die Billigkeit |
| het bodemgeschil | le litige au fond | das Hauptverfahren |

| | | |
|--|---|---------------------------------------|
| de boedelafstand | l' abandon d'actif (m.) | die Vermögensübertragung |
| de boekhouding | la comptabilité | die Buchhaltung |
| de borg | la caution | der Bürge |
| de borgtocht | la caution | die Bürgschaft |
| de buitenbezitstelling | la dépossession | die Vertreibung aus dem Besitz |
| buitencontractueel | extracontractuel | ausservertraglich |
| de buitenvervolginstelling | le non-lieu | die Einstellung |
| de burger | le citoyen | der Bürger |
| burgerlijk | civil | zivilrechtlich |
| de burgerlijke aansprakelijkheid | la responsabilité civile | die Zivilhaftung |
| de burgerlijke partijstelling | la constitution de partie civile | der Beitritt als Zivilpartei |
| de burgerlijke stand | l' état civil (m.) | das Standesamt |
| de cassatie | la cassation | die Kassation |
| de clausule inzake forumkeuze | la clause d'élection de for | die Gerichtsstandsklausel |
| de concessie | la concession | die Konzession |
| de conclusie | les conclusions (f.) | Schlussanträge |
| het conflict | le conflit | der Konflikt |
| de conformiteit | la conformité | die Übereinstimmung |
| de consignatie | la consignation | die Hinterlegung |
| in consignatie geven | consigner | hinterlegen |
| het contentieux | le contentieux | die Klage |
| de contractant | le contractant | der Kontrahent |
| contractueel | contractuel | vertraglich |
| de contractuele aansprakelijkheid | la responsabilité contractuelle | die Vertragshaftung |
| coördineren | coordonner | koordinieren |

| correctioneel | correctionnel | korrektional |
|--|--|---|
| de dader | l' auteur (m.) | der Täter |
| de dagvaarding | la citation | die Vorladung |
| het debet | le débit | das Debet |
| het decreet | le décret | das Dekret |
| de definitie | la définition | die Definition |
| de definitief belaste inkomsten | les revenus définitivement taxés (m.) | definitiv besteuerte Einkünfte |
| de deskundige | l' expert (m.) | der Sachverständige (-r) |
| het deskundigenonderzoek | l' expertise (f.) | die Sachverständigenuntersuchung |
| de diefstal | le vol | der Diebstahl |
| dilatoir | dilatoire | verzögernd |
| de doodslag | l' homicide (m.) | der Totschlag |
| dringend | urgent | dringend |
| de dwaling | l' erreur (f.) | der Irrtum |
| het dwangbevel | la contrainte | der Zahlungsbefehl |
| de dwangsom | l' astreinte (f.) | das Zwangsgeld |
| dwingen | contraindre | zwingen |
| dwingend (1) Het dwingend karakter van een proces-verbaal tot bewijs van het tegendeel kan worden geneutraliseerd door het tegenbewijs. | contraignant Le caractère contraignant d'un procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve du contraire peut être neutralisé par la preuve contraire. | zwingend Der zwingende Charakter eines bis zum Beweis des Gegenteils gültigen Protokolls könne durch den Beweis des Gegenteils neutralisiert werden. |
| dwingend (2) De aanbevelingen van de Commissie zijn niet van dwingende aard. | obligatoire Les recommandations de la Commission n'ont pas de portée obligatoire . | verbindlich Die Empfehlungen des Ausschusses sind nicht verbindlich . |

| echtelijk | conjugal | ehelich |
|--|---|---|
| de echtgenoot | le conjoint | der Ehepartner |
| de echtscheiding | le divorce | die Scheidung |
| de eed | le serment | der Eid |
| eensluidend | conforme | gleichlautend |
| eentalig | unilingue | einsprachig |
| eenvormig | uniforme | einheitlich |
| eenzijdig | unilatéral | einseitig |
| de eigenaar | le propriétaire | der Eigentümer |
| de eigendom | la propriété | das Eigentum |
| de eis | l' exigence (f.) | das Erfordernis |
| de erfgenaam | l' héritier (m.) | der Erbe |
| de erfopvolging | l' ordre de la succession (m.) | die Erbfolge |
| de erkenning (van een beslissing) | la reconnaissance (d'une décision) | die Anerkennung (einer Entscheidung) |
| ernstig | grave | schwerwiegend |
| evenredig | proportionnel | verhältnismässig |
| de exceptie | l' exception (f.) | die Einrede |
| de feitenrechter | le juge du fond | der Tatrichter |
| het forumkeuzebeding | la clause attributive de juridiction | die Gerichtsstandsvereinbarung |
| de fout | la faute | der Fehler |
| de fraude | la fraude | der Betrug |
| het gebied | le domaine | das Gebiet |
| bij gebrek aan | à défaut de | in Ermangelung |
| het gebrek | le vice | der Mangel |
| in het geding zijn | être en cause | beanstandet werden |

| gedwongen | forcé | zwangsweise |
|------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| de geheime commissielonen | les commissions secrètes (f.) | geheime Provisionen |
| de geïntimeerde | l' intimé (m.) | der Berufungsbeklagte (-r) |
| de geldboete | l' amende (f.) | die Geldbusse |
| geldig | valable | gültig |
| de geldigheid | la validité (f.) | die Gültigkeit |
| gelijk | égal | gleich |
| gemachtigd | délégué | beauftragt |
| de gemeenschap van goederen | la communauté de biens | die Gütergemeinschaft |
| het genot | la jouissance | die Nutzniessung |
| geoorloofd | licite | zulässig |
| gerechtelijk | judiciaire | gerichtlich |
| het gerechtelijk akkoord | le concordat judiciaire | der gerichtlicher Vergleich |
| het gerechtelijk onderzoek | l' instruction (f.) | die gerichtliche Untersuchung |
| de gerechtsbrief | le pli judiciaire | das Gerichtsschreiben |
| de gerechtsdeurwaarder | le huissier de justice | der Gerichtsvollzieher |
| gescheiden | séparé | getrennt |
| het geschil | la contestation | die Streitsache |
| de getuige | le témoin | der Zeuge |
| het getuigenverhoor | l' enquête (f.) | die Zeugenvernehmung |
| het getuigschrift | le certificat | das Zeugnis |
| de gevangenis | la prison | das Gefängnis |
| de gevangenisstraf | l' emprisonnement (m.) | die Gefängnisstrafe |
| het gewest | la région | die Region |
| gewettigd | légitime | legitim |

| | | |
|------------------------------------|-------------------------|--|
| de gewone rechter | le juge ordinaire | der ordentlicher Richter |
| gewoon | ordinaire | gewöhnlich |
| het gezag | l' autorité (f.) | die Gewalt |
| de goede zeden | les bonnes mœurs (f.) | gute Sitten |
| de goedkeuring | l' approbation (f.) | die Genehmigung |
| de griffie | le greffe | die Kanzlei |
| de griffier | le greffier | der Greffier |
| de grond van niet-ontvankelijkheid | la fin de non-recevoir | der Grund der Unzulässigkeit |
| de grond | le fond | die Hauptsache |
| het grondbeginsel | le principe fondateur | das grundlegendes Prinzip |
| de Grondwet | la Constitution | die Verfassung |
| grondwettelijk | constitutionnel | verfassungsmässig |
| gunstig | favorable | günstig |
| de handelaar | le commerçant | der Kaufmann |
| de handelingsbekwaamheid | la capacité d'exercice | die Handlungsfähigkeit |
| het handelsregister | le registre de commerce | das Handelsregister |
| hangend | pendant | anhängig |
| de hechtenis | la détention | die Haft |
| de heffing | l' imposition (f.) | die Besteuerung |
| de herhaling | la récidive | der Wiederholungsfall |
| herroepen | révoquer | widerrufen |
| de herroeping van het gewijsde | la requête civile | der Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens |
| het herstel in eer en rechten | la réhabilitation | die Wiederherstellung der Ehre und Rechte |
| herstellen | réparer | beseitigen |
| de herziening | la révision | die Revision |

| op heterdaad | en flagrant délit | auf frischer Tat |
|--|--|--|
| de hoedanigheid | la qualité | die Eigenschaft |
| het hoederecht | la garde | das Sorgerecht |
| het hof | la cour | der Hof |
| hoger beroep instellen | interjeter appel | Berufung einlegen |
| het hoger beroep | l' appel (m.) | die Berufung |
| de homologatie | l' homologation (f.) | die Bestätigung |
| de hoofdverblijfplaats | la résidence principale | der Hauptwohntort |
| de huiszoeking | la perquisition | die Hausdurchsuchung |
| de huurder | le locataire | der Mieter |
| de huurovereenkomst | le bail | der Mietvertrag |
| het huwelijkscontract | le contrat de mariage | der Ehevertrag |
| de immunitet | l' immunité (f.) | die Immunität |
| impliciet | implicite | stillschweigend |
| in laatste aanleg | en dernière instance | in letzter Instanz |
| in werking treden | entrer en vigueur | in Kraft treten |
| de inbezitstelling | l' envoi en possession (m.) | die Besitzeinweisung |
| indienen | introduire | einreichen |
| de ingebrekestelling | la mise en demeure | die Inverzugsetzung |
| de inkohiering | l' enrôlement (m.) | die Eintragung |
| de inleidende vordering | la demande introductive | die einleitende Klage |
| de inleidende zitting | l' audience d'introduction (f.) | die einleitende Sitzung |
| het gerecht | la juridiction | die Gerichtsinstanz |
| instellen | exercer | einleiten |
| het internationaal privaatrecht | le droit international privé | das internationales Privatrecht |

| | | |
|--|---|---|
| de internationale openbare orde | l' ordre public international (m.) | die internationale öffentliche Ordnung |
| de internationale rechtsmacht | la juridiction internationale | die internationale Gerichtsbarkeit |
| de internering | l' internement | die Internierung |
| de interpretatie | l' interprétation (f.) | die Interpretation |
| de in verdenkingstelling | l' inculpation (f.) | die Beschuldigung |
| de invrijheidstelling | la libération | die Entlassung |
| de inwerkingtreding | l' entrée en vigueur (f.) | das Inkrafttreten |
| het kadastraal inkomen | le revenu cadastral | das Katastereinkommen |
| de kaderwet | la loi-cadre | das Rahmengesetz |
| kennelijk | manifeste | eindeutig |
| de kennisgeving (1) Daar immers dit verval slechts ingaat de 5de dag na die waarop het openbaar ministerie de kennisgeving aan de veroordeelde gedaan heeft | l' avertissement (m.) Etant donné en effet que cette déchéance ne prend cours que le cinquième jour suivant la date de l' avertissement donné au condamné par le ministère public. | die Benachrichtigung Da nämlich diese Entziehung erst am fünften Tag ab dem Datum der Benachrichtigung des Verurteilten durch die Staatsanwaltschaft in Kraft tritt. |
| de kennisgeving (2) In de gevallen die de wet bepaalt, zorgt de griffier ervoor dat de kennisgeving bij gerechtsbrief geschiedt. | la notification Dans les cas prévus par la loi, le greffier fait procéder à la notification par pli judiciaire. | die Notifikation In den durch das Gesetz festgelegten Fällen sorgt der Kanzler dafür, dass die Notifikation per Gerichtsschreiben erfolgt. |
| de kennisneming | la prise de connaissance | die Kenntnisnahme |
| de klacht | la plainte | die Klage |
| het kort geding | le référé | das Verfahren der einstweiligen Entscheidung |
| krachtens | en vertu de | kraft |
| te kwader trouw | de mauvaise foi | wider Treu und Glauben |
| de kwalificatie | la qualification | die Bezeichnung |

| ten laste van | à charge de | zu Lasten |
|---|---|--|
| de leemte | la lacune | die Lücke |
| legaliseren | légaler | legalisieren |
| het lichamelijk letsel | la lésion corporelle | die Körperverletzung |
| de machtiging (1) Met uitzondering van de tolkring, en der gevallen, voorzien bij artikel 174, zullen er geen visitaties in de huizen, erven en panden van particulieren mogen plaats hebben, dan alleen tussen vijf uur 's morgens en negen uur 's avonds, en met machtiging van de rechter in de politierechtbank van het kanton, waarin het te doorzoeken pand of erf gelegen is. | l' autorisation (f.) A l'exception du rayon des douanes, et du cas prévu par l'article 174, on ne pourra faire aucune visite dans les bâtiments ou enclos des particuliers qu'entre cinq heures du matin et neuf heures du soir, et sur l' autorisation du juge au tribunal de police du canton dans lequel les bâtiments ou enclos à visiter sont situés. | die 4. Ermächtigung Abgesehen vom Zollgrenzbezirk und von den in Artikel 174 vorgesehenen Fällen werden in den Gebäuden und auf den Grundstücken von Privatpersonen Durchsuchungen nur zwischen fünf Uhr morgens und neun Uhr abends und mit der Ermächtigung des Richters am Polizeigericht des Kantons durchgeführt werden dürfen, in dem das zu durchsuchende Gebäude oder Grundstück gelegen ist. |
| de machtiging (2) De te dezen door de wetgever verleende overdreven machtiging schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag. | la délégation En outre, la délégation excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E. | die Ermächtigung Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene übermäßige Ermächtigung verstosse überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags. |
| de machtoverschrijding | l' excès de pouvoir (m.) | die Befugnisüberschreitung |
| het mandaat | le mandat | das Mandat |
| materieel | matériel | materiel |
| de mede-eigendom (1) | la mitoyenneté - | angrenzende Bauten |

| | | |
|--|---|--|
| Mede-eigendom : aanwezigheid van een muur gemeen aan de inrichting en aan een gebouw bewoond door personen die niet in de inrichting werken of, bij gebrek aan een gemeenschappelijke muur, het risico van transmissie van het geluid via vaste lichamen. | Mitoyenneté : la présence d'un mur commun à un établissement et un bâtiment habité par des personnes étrangères à l'établissement, ou, en l'absence de mur commun, le risque de transmission du son par voie solidienne. | Angrenzende Bauten : Mauern, die einem Betrieb und einem Gebäude, in dem Personen wohnen, die in keinerlei Beziehung zu diesem Betrieb stehen, gemeinschaftlich sind. Falls keine gemeinschaftliche Mauer besteht, ist ebenfalls von angrenzenden Bauten die Rede, wenn die Gefahr einer Schallübertragung über Festkörper besteht. |
| de mede-eigendom (2) Die gedwongen mede-eigendom kan enkel worden beschouwd als een volledige buitenbezitstelling van de verzoekende partij en van haar leden. | la copropriété Cette copropriété forcée doit être considérée comme une expropriation intégrale de la partie requérante et de ses membres. | das Miteigentum Dieses zwangsweise entstandene Miteigentum könne nur als ein vollständiger Besitztzug der klagenden Partei und ihrer Mitglieder angesehen werden. |
| de meerderheid | la majorité | die Mehrheit |
| de meerderjarigheid | la majorité | die Volljährigkeit |
| de meester | le maître | der Herr |
| met redenen omkleed | motivé | mit Gründen versehen |
| met voorbedachte rade | avec préméditation | mit Vorbedacht |
| de minderjarige | le mineur | der Minderjährige (-r) |
| de misdaad | le crime | das Verbrechen |
| het misdrijf | l' infraction (f.) | die Straftat |
| het naast elkaar bestaan | la coexistence | die Koexistenz |
| nadeel berokkenen | porter préjudice | in ungünstigem Sinne betreffen |
| het nadeel | le préjudice | der Schaden |
| nagaan | vérifier | prüfen |
| de nalatenschap | la succession | der Nachlass |
| de nalatigheid | la négligence | die Nachlässigkeit |
| naleven | respecter | einhalten |

| | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| de namaking | la contrefaçon | das Nachmachen |
| de naturalisatie | la naturalisation | die Naturalisierung |
| neerleggen | déposer | niederlegen |
| zijn ambt neerleggen | cesser ses fonctions | sein Amt niederlegen |
| de nietigheid | la nullité | die Nichtigkeit |
| de niet-nakoming | le non-respect | die Nichteinhaltung |
| de niet-retroactiviteit | la non-rétroactivité | die Nichrückwirkung |
| de niet-uitvoering | la non-exécution | die Nichterfüllung |
| het notitiënummer | le numéro des notices | die Vermerknnummer |
| de omzendbrief | la circulaire | das Rundschreiben |
| de onbekwaamheid | l' incapacité (f.) | die Unfähigkeit |
| de onbekwaamverklaring | l' interdiction (f.) | die Entmündigung |
| onbevoegd | incompétent | unzuständig |
| de onbevoegdheid | l' incompétence (f.) | die Unzuständigkeit |
| ondeelbaar | indivisible | unteilbar |
| onderhands | sous seing privé | privat |
| onderwerpen | assujettir | unterwerfen |
| het onderzoek | l' enquête (f.) | die Untersuchung |
| ongeoorloofd | illicite | unerlaubt |
| onherroepelijk | irrévocable | unwiderruflich |
| onmiddellijk | immédiat | sofortig |
| de onmiddellijke toepassing | l' application immédiate (f.) | die unmittelbare Anwendung |
| onontvankelijk | irrecevable | unzulässig |
| de onpartijdigheid | l' impartialité (f.) | die Unparteilichkeit |
| de onrechtmatige daad | la faute | die unrechtmässige Handlung |

| | | | | | |
|-----|--|----|--|-----|---|
| | onregelmatig | | irrégulier | | ordnungswidrig |
| de | onregelmatigheid | l' | irrégularité (f.) | die | Regelwidrigkeit |
| het | onroerend goed | le | bien immeuble | das | unbewegliches Gut |
| de | onschendbaarheid | l' | inviolabilité (f.) | die | Unantastbarkeit |
| de | onschuld | l' | innocence (f.) | die | Unschuld |
| | ontbindend | | résolutoire | | aflösend |
| de | ontbinding | la | dissolution | die | Auflösung |
| de | ontdekking | la | découverte | die | Entdeckung |
| de | onteigening | l' | expropriation (f.) | die | Enteignung |
| de | onthefing | le | dégrèvement | die | Befreiung |
| de | ontkenning | le | désaveu | die | Nichtanerkennung |
| | ontslaan | | révoquer | | entlassen |
| het | ontslag | la | démission | die | Demission |
| | onttrekken | | dessaisir | | entziehen |
| de | ontvankelijkheid | la | recevabilité | die | Zulässigkeit |
| | onverenigbaar | | incompatible | | unvereinbar |
| de | onverenigbaarheid | l' | incompatibilité (f.) | die | Unvereinbarkeit |
| de | onverschuldigde betaling | le | paiement indu | die | nicht geschuldete Zahlung |
| de | onvoorzichtigheid | l' | imprudence (f.) | die | Unvorsichtigkeit |
| | onvoorzien | | imprévisible | | unvorhergesehen |
| | oordelen | | juger | | urteilen |
| de | oorzaak | la | cause | die | Ursache |
| | op straffe van schadevergoeding | | sous peine de dommages-intérêts | | bei Strafe eines Schadenersatzes |

| | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---|
| de opcentiemen | les centimes additionnels (m.) | der Zuschlag |
| de opdeciemen | les décimes additionnels (m.) | das Zuschlagszehntel |
| de opheffing | l' abrogation (f.) | die Aufhebung |
| opleggen | imposer | vorschreiben |
| opleggen | infliger | verhängen |
| de oplichting | l' escroquerie (f.) | der Betrug |
| de oplossing (van het geschil) | la solution (du litige) | die Beilegung (des Streitfalles) |
| de oprichting | la constitution | die Gründung |
| oproepen | convoquer | vorladen |
| de oproeping | la convocation | der Aufruf |
| de opsluiting | la réclusion | die Inhaftierung |
| optreden tegen | agir contre | auftreten gegen |
| opzettelijk | intentionnel | vorsätzlich |
| de ordonnantie | l' ordonnance (f.) | die Ordonnanz |
| de overdracht | la délégation | die Übertragung |
| overdragen | déléguer | übertragen |
| de overeenkomst | la convention | das Übereinkommen |
| overeenkomstig | conformément à | gemäss |
| de overeenstemming | la concordance | die Übereinstimmung |
| overleg plegen met | s'entretenir avec | sich beraten mit |
| het overleg | la concertation | die Konzertierung |
| de overmacht | la force majeure | die höhere Gewalt |
| overschrijden | excéder | überschreiten |
| overtreden | contrevenir | verstossen gegen |

| | | |
|--|--|---|
| de overtreding | la contravention | der Verstoss |
| de overweging | la considération | die Erwägung |
| de persoon ten laste | la personne à charge | die unterhaltsberechtigzte Person |
| de persoonlijkheid | la personnalité | die Persönlichkeit |
| persoonsgebonden | personnalisable | personenbezogen |
| een misdaad plegen | commettre un crime | ein Verbrechen verüben |
| pleiten | plaider | plädieren |
| de poging tot | tentative de | versucht |
| prejudicieel | préjudiciel | präjudiziell |
| probatie- | probatoire | Bewährungs- |
| procedure- | procédural | Verfahrens- |
| het proces | le procès | der Prozess |
| het proces-verbaal | le procès-verbal | das Protokoll |
| de procureur (des Konings) | le procureur (du Roi) | der Prokurator (des Königs) |
| de provisie | la provision | der Vorschuss |
| de Raad van State | le Conseil d'État | der Staatsrat |
| de raadkamer | la chambre du conseil | die Ratskammer |
| raadplegen (1) De wetgever biedt de verdachte zelf, en niet langer enkel zijn raadsman, de mogelijkheid het strafdossier te raadplegen telkens als hij voor de raadkamer verschijnt, die zich over de handhaving van dat bevel moet uitspreken. | consulter Le législateur permet à l'inculpé lui-même, et non plus seulement à son conseil, de consulter le dossier répressif à chaque comparution devant la chambre du conseil appelée à se prononcer sur le maintien de ce mandat. | einsehen Der Gesetzgeber hat dem Beschuldigten selbst und nicht mehr nur dem Rechtsanwalt die Möglichkeit gewährt, bei jedem Erscheinen vor der Ratskammer, die über die Aufrechterhaltung dieses Haftbefehls zu entscheiden hat, die Strafkarte inzusehen . |
| raadplegen (2) | consulter | sich beraten mit |

| | | |
|---|---|---|
| Het is denkbaar dat de beklaagde die is onderworpen aan de procedure van onmiddellijke verschijning het recht wordt ontzegd om verzet te doen tegen het vonnis dat bij verstek is gewezen, aangezien de wetgever ervoor zorgt dat hij de bijstand van een advocaat geniet die hij kan <u>raadplegen</u> vooraleer hij voor de onderzoeksrechter wordt gebracht. | Il peut se concevoir que le prévenu soumis à la procédure de comparution immédiate soit privé du droit de faire opposition au jugement rendu par défaut car le législateur fait en sorte qu'il bénéficie de l'assistance d'un avocat qu'il peut <u>consulter</u> avant d'être présenté au juge d'instruction. | Es ist vorstellbar, dass einem dem Verfahren des sofortigen Erscheinens unterliegenden Angeschuldigten das Recht entzogen wird, gegen ein in Abwesenheit ergangenes Urteil Einspruch einzulegen, denn der Gesetzgeber hat dafür gesorgt, dass er die Unterstützung eines Anwalts erhält, <u>mit</u> dem er <u>sich beraten</u> kann, bevor er dem Untersuchungsrichter vorgeführt wird. |
| de raadsheer | le conseiller | der Gerichtsrat |
| de rechtbank van eerste aanleg | le tribunal de première instance | das Gericht Erster Instanz |
| de rechtbank van koophandel | le tribunal de commerce | das Handelsgericht |
| de rechtbank | le tribunal | das Gericht |
| de rechter van de zetel | le juge du siège | der Richter der Besetzung |
| de rechtshebbende | l' ayant droit (m.) | der Anspruchsberechtigte (-r) |
| het rechtsbeginsel | le principe du droit | der Rechtsgrundsatz |
| de rechtsbekwaamheid | la capacité juridique | die Rechtsfähigkeit |
| het rechtsgebied | le ressort | der Amtsbereich |
| de rechtsgrond | le fondement juridique | die Rechtsgrundlage |
| de rechtshulp | l' entraide judiciaire (f.) | die Rechtshilfe |
| de rechtskeuze | le choix du droit applicable | die Rechtswahl |
| het rechtsmiddel | le (la voie de) recours | das Rechtsmittel |
| het rechtsmisbruik | l' abus de droit (m.) | der Rechtsmissbrauch |
| de rechtspersoon | la personne morale | die juristische Person |
| de rechtspleging | la procédure | das Verfahren |
| de rechtspraak | la jurisprudence | die Rechtssprechung |
| rechtstreeks | direct | direkt |
| de rechtstreeks toepasselijke regel | la règle d'application immédiate | die Regel der unmittelbaren Anwendung |

| | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|--|
| de rechtswegering | le déni de justice | die Rechtsverweigerung |
| de rechtszekerheid | la sécurité juridique | die Rechtssicherheit |
| redelijk | raisonnable | angemessen |
| de regel | la règle | die Vorschrift |
| de regeling | la réglementation | die Regelung |
| de regelmatigheid | la régularité | die Ordnungsmässigkeit |
| het register | le registre | das Register |
| repressief | répressif | Bestrafungs- |
| de resolutie | la résolution | die Resolution |
| richten tegen | diriger contre | einreichen gegen |
| de richtlijn | la directive | die Richtlinie |
| het roerend goed | le bien meuble | das bewegliches Gut |
| de samenhang | la connexité | der Zusammenhang |
| samenwonen | cohabiter | zusammenwohnen |
| de sanctie | la sanction | die Sanktion |
| de schade | le dommage | der Schaden |
| het schadegeval | le sinistre | der Schadenfall |
| de schadeloosstelling | la réparation | der Schadenersatz |
| uit de echt scheiden | divorcer | scheiden |
| de scheiding van goederen | la séparation de biens | die Gütertrennung |
| de scheiding van tafel en bed | la séparation de corps | die Trennung von Tisch und Bett |
| de scheidsrechter | l' arbitre (m.) | der Schiedsrichter |
| schenden | violer | verletzen |
| de schending | la violation | die Verletzung |
| de schenking | la donation | die Schenkung |

| schorsen | suspendre | suspendieren |
|--|--|---|
| de schorsing | la suspension | die Suspendierung |
| de schuld (1) De partij wordt immers geacht onschuldig te zijn tot op een wettige wijze de schuld is bewezen | la culpabilité La partie est en effet présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité soit prouvée de manière légale. | die Schuld Die Partei müsse jedoch als unschuldig gelten bis die Schuld auf gesetzliche Weise bewiesen sei. |
| de schuld (2) Een onrechtmatige daad in de zin van de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek die als niet gewoonlijk voorkomende lichte schuld moet worden gekwalificeerd. | la faute Une faute, au sens des articles 1382 et 1383 du Code civil, devant être qualifiée de faute légère ne présentant pas un caractère habituel. | die Verfehlung Eine unrechtmässige Handlung im Sinne der Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches, die nicht als gewohnheitsmässige leichte Verfehlung einzustufen ist. |
| de schuldeiser | le créancier | der Gläubiger |
| de schuldenaar | le débiteur | der Schuldner |
| schuldig | coupable | schuldig |
| de schuldvordering | la créance | die Schuldforderung |
| de schuldvraag | la question de culpabilité | die Schuldfrage |
| het sekwester | le séquestre | der Sequester |
| seponeren | classer sans suite | schliessen |
| het slachtoffer | la victime | das Opfer |
| de spoedbehandeling | l' urgence (f.) | die dringende Behandlung |
| de staatloze | apatride | der Staatenlose (-r) |
| de stafhouder | le bâtonnier | der Präsident der Rechtsanwaltskammer |
| de staking | la cessation | die Einstellung |
| stemmen | voter | wählen |
| de stichting | la fondation | die Stiftung |

| | | | | | |
|-----|-----------------------------|----|----------------------------------|-----|-----------------------------|
| | stilzwijgend | | tacite | | stillschweigend |
| | straf- | | répressif | | Straf- |
| de | straf | la | peine | die | Strafe |
| | strafbaar | | punissable | | strafbar |
| | strafbaar stellen | | incriminer | | unter Strafe stellen |
| de | strafbaarstelling | l' | incrimination (f.) | die | Strafandrohung |
| | strafrechtelijk | | pénal | | strafrechtlich |
| | in strijd met | | en contrariété avec | | im Widerspruch zu |
| | strijdig | | inconciliable | | im Widerspruch |
| de | tegenpartij | la | partie adverse | die | Gegenpartei |
| de | tegenprestatie | la | contrepartie | die | Gegenleistung |
| de | tegenspraak | la | contradiction | die | Gegenerwiderung |
| de | tegenstelbaarheid | l' | opposabilité (f.) | die | Entgegenhaltbarkeit |
| | tegenstrijdig | | contradictoire | | widersprüchlich |
| de | tegenstrijdigheid | la | contradiction | der | Widerspruch |
| de | tegenvordering | la | demande reconventionnelle | die | Widerklage |
| de | tekortkoming | le | manquement | | Mängel |
| | ten onrechte | | indûment | | zu Unrecht |
| | tenietdoen | | réformer | | für nichtig erklären |
| | tergend | | vexatoire | | schikanös |
| de | termijn | le | délai | die | Frist |
| | terugvorderen | | réclamer | | zurückverlangen |
| de | terugwerkende kracht | la | rétroactivité | die | Rückwirkung |
| het | testament | le | testament | das | Testament |
| de | titel | le | titre | der | Titel |

| | | |
|--|--|--|
| de titularis | le titulaire | der Betroffene (-r) |
| toegankelijk | accessible | zugänglich |
| toelaatbaar zijn | être admissible | zulässig sein |
| de toelaatbaarheid | l' admissibilité (f.) | die Zulässigkeit |
| toelaten | admettre | zulassen |
| het toepasselijk recht | le droit applicable | das anwendbares Recht |
| de toestemming | le consentement | die Zustimmung |
| toetsen | contrôler | messen |
| de toetsing | le contrôle | die Messung |
| toewijzen aan | attribuer à | zuteilen |
| het toezicht | la tutelle | die Aufsicht |
| de tucht | la discipline | die Disziplin |
| tuchtrechtelijk | disciplinaire | disziplinarrechtlich |
| het tussenarrest | l' arrêt interlocutoire (m.) | das Zwischenurteil |
| de tussenkomende partij | la partie intervenante | die intervenierende Partei |
| de tussenkomst | l' intervention (f.) | die Intervention |
| tweetalig | bilingue | zweisprachig |
| twijfelachtig | douteux | zweifelhaft |
| zich uitdrukken | s'exprimer | sich äussern |
| uiteenzetten | exposer | darlegen |
| de uitgifte (1) (...) uitgifte van cheques zonder dekking (...) | l' émission (f.) (...) émission de chèques sans provision (...) | die Ausstellung (...) Ausstellung ungedeckter Schecks (...) |
| de uitgifte (2) De eiser die gebruik wil maken van nieuwe stukken, is gehouden deze neer te leggen ter griffie van het | l' expédition (f.) Le requérant qui veut faire emploi de pièces nouvelles est tenu de les déposer au greffe de la Cour dans les soixante | die Ausfertigung Der Kläger, der neue Schriftstücke geltend machen will, ist verpflichtet, diese innerhalb von sechzig |

| | | | |
|-----|--|--|---|
| | Hof, binnen zestig dagen na neerlegging van de uitgifte en van de stukken, bedoeld in artikel 380, door de directeur der belastingen. | jours du dépôt par le directeur des contributions, de l' expédition et des pièces visées à l'article 380. | Tagen nach der Hinterlegung der Ausfertigung und der in Artikel 380 genannten Schriftstücke durch den Steuerdirektor bei der Kanzlei des Hofes zu hinterlegen. |
| de | uitlevering | l' extradition (f.) | die Auslieferung |
| | uitoefenen | exercer | ausüben |
| | uitspraak doen | statuer | befinden |
| het | uitstel | le sursis | der Aufschub |
| | uitstellen | différer | verschieben |
| | uitvoeren | exécuter | vollstrecken |
| | uitvoerend | exécutif | ausführend |
| de | uitvoering | l' exécution (f.) | die Durchführung |
| de | valsheid | le faux | die Fälschung |
| | van ambtswege | d'office | von Amts wegen |
| | van rechtswege | de plein droit | von Rechts wegen |
| de | vaststelling | la constatation | die Feststellung |
| de | veiligheid | la sûreté | die Sicherheit |
| | een vonnis vellen | rendre un jugement | ein Urteil ergehen |
| de | vennootschap | la société | die Gesellschaft |
| | verantwoorden | justifier | rechtfertigen |
| de | verbeurdverklaring | la confiscation | die Beschlagnahme |
| | verbieden | prohiber | verbieten |
| | verbinden | attacher | verbinden |
| de | verbintenis (1) | l' engagement (m.) | die Verpflichtung |

| | | |
|---|--|---|
| Als die verbintenis niet wordt nageleefd, dan wordt de erkenning niet verlengd. | Si cet engagement n'est pas respecté, l'agrément n'est pas prolongé. | Wird diese eingegangene Verpflichtung nicht eingehalten, so wird die Anerkennung nicht verlängert. |
| de verbintenis (2) Door het tenietgaan van de hoofd verbintenis , hier ingevolge de verschoonbaarheid, is ook de borg bevrijd. | l' obligation (f.) Du fait de l'extinction de l' obligation principale, résultant en l'occurrence de l'excusabilité, la caution se trouve également libérée. | die Schuld Durch die Tilgung der Haupt schuld , hier aufgrund der Entschuldbarkeit, erlischt auch die Bürgschaft. |
| verbonden door | lié par | gebunden an |
| de verdachte | l' inculpé (m.) | der Beschuldigte (-r) |
| verdedigen | défendre | verteidigen |
| verenigbaar (met) | compatible (avec) | vereinbar (mit) |
| de vereniging zonder winstoogmerk (v.z.w.) | l' association sans but lucratif (ASBL) (f.) | die Gesellschaft ohne Erwerbscharakter (GoE) |
| de vergadering | l' assemblée (f.) | die Versammlung |
| de vergissing | l' erreur (f.) | der Irrtum |
| de vergoeding (1) Onder de vroegere wetgeving waren de rechten van de burgerlijke partij in geval van rechtstreeks herstel beperkt tot de door de bevoegde overheid gekozen wijze van herstel, onverminderd het recht om vergoeding van schade te eisen van de veroordeelde. | l' indemnisation (f.) Sous l'empire de l'ancienne législation, les droits de la partie civile, en cas de réparation directe, étaient limités au mode de réparation choisi par l'autorité compétente, sans préjudice du droit à une indemnisation à charge du condamné | der Ersatz Unter der früheren Gesetzgebung waren die Rechte der Zivilpartei im Falle direkter Wiederherstellung auf die durch die zuständige Behörde gewählte Art und Weise der Wiederherstellung beschränkt, unbeschadet des Rechts, Schadens ersatz vom Verurteilten zu verlangen. |
| de vergoeding (2) De Vlaamse regering stelt de vergoeding vast die voor de afgifte van het conformiteitsattest kan worden gevraagd. | la rétribution Le Gouvernement flamand fixe la rétribution pouvant être demandée pour la délivrance de l'attestation de conformité. | die Entschädigung Die Flämische Regierung setzt die Entschädigung fest, die für die Ausstellung der Konformitätsbescheinigung verlangt werden kann. |

| | | |
|---|---|--|
| de vergunning | le permis | die Genehmigung |
| verhalen | recouvrer | umlegen |
| het verhoor (1) De onderzoeksrechter gaat over tot de inverdenkingstelling van elke persoon tegen wie ernstige aanwijzingen van schuld bestaan. Deze inverdenkingstelling vindt plaats ter gelegenheid van een verhoor of door kennisgeving aan de betrokkene. | l' interrogatoire (m.) Le juge d'instruction procède à l'inculpation de toute personne contre laquelle existent des indices sérieux de culpabilité. Cette inculpation est faite lors d'un interrogatoire ou par notification à l'intéressé. | die Vernehmung Der Untersuchungsrichter nimmt die Beschuldigung jeder Person vor, gegen die ernstzunehmende Schuldhinweise vorliegen. Diese Beschuldigung wird anlässlich einer Vernehmung oder mittels einer Notifizierung an die betreffende Person mitgeteilt. |
| het verhoor (2) In aansluiting daarop zou men in alle logica moeten toegeven dat het verhoor van de partijen en de getuigen in het kader van het voorbereidend onderzoek contradictoer moet zijn zoals het verhoor dat wordt georganiseerd in het kader van de procedure van getuigenverhoor waarvan sprake is in de artikelen 915 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek. | l' audition (f.) Il faudrait alors, dans la foulée, admettre en toute logique que les auditions des parties et des témoins faites dans le cadre de l'instruction préparatoire doivent être contradictoires à l'instar des auditions organisées dans le cadre de la procédure d'enquête dont il est question aux articles 915 et suivants du Code judiciaire. | die Vernehmung Man müsse dann ebenfalls in aller Logik anerkennen, dass die Vernehmungen der Parteien und der Zeugen im Rahmen der vorbereitenden Untersuchung kontradiktorisch erfolgen müssten nach dem Beispiel der im Rahmen des Ermittlungsverfahrens durchgeführten Vernehmungen im Sinne der Artikel 915 ff. des Gerichtsgesetzbuches. |
| verjaren | se prescrire | verjähren |
| de verjaring | la prescription | die Verjährung |
| verklaren | déclarer | erklären |
| de verklaring (1) De eventuele opmerkingen die de overtreder tegenover de politie heeft gemaakt of de verklaring die hij eventueel heeft afgelegd, met vermelding van de gebruikte taal. | la déposition Les éventuelles remarques formulées à la police par le contrevenant ou la déposition qu'il a éventuellement faite, avec mention de la langue utilisée. | die Aussage Eventuelle Bemerkungen, die der Zuwiderhandelnde der Polizei gegenüber formuliert hat, oder Aussage , die er gegebenenfalls gemacht hat, mit Angabe der benutzten Sprache. |
| de verklaring (2) | la déclaration | die Erklärung |

| | | |
|--|---|---|
| De Minister of zijn gemachtigde kan een door de Staat georganiseerd of erkend centrum als verplichte plaats van inschrijving aanwijzen aan elke vreemdeling die de verklaring of de aanvraag bedoeld in de artikelen 50 en 51 heeft afgelegd. | Le Ministre ou son délégué peut désigner un centre organisé ou agréé par l'Etat comme lieu obligatoire d'inscription à chaque étranger qui a fait la déclaration ou la demande visées aux articles 50 et 51. | Der Minister oder sein Beauftragter kann für jeden Ausländer, der die Erklärung oder den Antrag, die beziehungsweise der in Artikel 50 und 51 erwähnt ist, abgegeben beziehungsweise eingereicht hat, ein vom Staat organisiertes oder anerkanntes Zentrum als obligatorischen Eintragungsort bestimmen. |
| verlenen, toekennen | octroyer, allouer | gewähren |
| verlengen | proroger | verlängern |
| vermoeden | présumer | vermuten |
| het vermoeden | la présomption | die Vermutung |
| het vermogen | le patrimoine | das Vermögen |
| vermogensrechtelijk | patrimonial | vermögensrechtlich |
| de vernietiging | l' annulation (f.) | die Nichtigerklärung |
| de veronderstelling | la supposition | die Annahme |
| veroordelen | condamner | verurteilen |
| de veroordeling | la condamnation | die Verurteilung |
| de verordening | le règlement | die Verordnung |
| verplicht | obligatoire | obligatorisch |
| voor de rechtbank verschijnen | comparaître devant le tribunal | vor Gericht erscheinen |
| de verschijning | la comparution | das Erscheinen |
| de verschoningsgrond | la cause d'excuse | der Entschuldigungsgrund |
| de verstandhouding | l' entente (f.) | die Verständigung |
| bij verstek | à défaut | in Abwesenheit |
| het verval | la déchéance | der Verfall |
| de vervaldag | l' échéance (f.) | der Fälligkeitstag |
| vervolgen | poursuivre | verfolgen |
| goederen vervreemden | aliéner des biens | Güter veräußern |

| verwant | apparenté | verwant |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|
| het verweer | la défense | die Verteidigung |
| de verweerder op tegeneis | le défendeur sur reconvention | der Widerbeklagte (-r) |
| de verweerder | le défendeur | der Beklagte (-r) |
| verwerpen | rejeter | zurückweisen |
| de verwerping | la renonciation | der Verzicht |
| de verwerving | l' acquisition (f.) | der Erwerb |
| verwijzen | renvoyer | verweisen |
| de verwijzing | le renvoi | die Verweisung |
| de verworpen uitgave | la dépense non admise | die verworfene Ausgabe |
| de verzachtende omstandigheden | les circonstances atténuantes (f.) | mildernde Umstände |
| verzaken | renoncer | verzichten |
| het verzet | l' opposition (f.) | der Widerspruch |
| een verzoek inwilligen | agréer une demande | einen Antrag bewilligen |
| het verzoek | la demande | der Antrag |
| verzoeken | demander | bitten |
| de verzoeker | le requérant | der Kläger |
| het verzoekschrift | la requête | die Klageschrift |
| de verzoening | la conciliation | die Schlichtung |
| het verzuim (1) | l' abstention (f.) | das Versäumnis |

| | | |
|--|--|--|
| Indien de jaarrekening niet binnen deze termijn aan de algemene vergadering is voorgelegd, wordt de door derden geleden schade, behoudens tegenbewijs, geacht voort te vloeien uit dit verzuim . | Lorsque la corruption a pour objet l'accomplissement par la personne qui exerce une fonction publique d'un acte injuste à l'occasion de l'exercice de sa fonction ou l' abstention de faire un acte qui rentrait dans l'ordre de ses devoirs, la peine sera un emprisonnement de six mois à deux ans et une amende de 100 francs à 25000 francs. | Die Strenge der Strafe, wenn das Versäumnis des Lieferanten keinen schwerwiegenden Fehler darstellt oder auf Nachlässigkeit zurückzuführen ist oder wenn nicht festgestellt werden kann, dass der Verstoss im Hinblick auf die Steuerhinterziehung oder auf Ermöglichung der Steuerhinterziehung begangen wurde, reicht nicht aus, um auf ihre Unverhältnismässigkeit zu schliessen. |
| het verzuim (2) De boete wegens verzuim kan ten hoogste het dubbele bedragen van de ontdoken rechten. | l' omission (f.) L'amende d' omission peut s'élever jusqu'à un taux maximal égal au double du montant des droits éludés. | die Unterlassung Die Geldbusse wegen Unterlassung kann höchstens das Zweifache der umgangenen Steuern betragen. |
| het vluchtmisdrijf | le délit de fuite | die Fahrerflucht |
| de volmacht | la procuration | die Vollmacht |
| het vonnis bij verstek | le jugement par défaut | das Versäumnisurteil |
| het vonnis | le jugement | das Urteil |
| de voogd | le tuteur | der Vormund |
| de voogdij | la tutelle | die Vormundschaft |
| voor hoger beroep vatbaar | susceptible d'appel | berufungsfähig |
| de voorafbetaling | le versement anticipé | die Vorauszahlung |
| voorafgaand | préalable | vorherig |
| het voorbehoud | la réserve | der Vorbehalt |
| voorbehouden | réserver | vorbehalten |
| het voordeel van alle aard | l' avantage de toute nature (m.) | der Vorteil aller Art |
| de voorheffing | le précompte | der Vorabzug |
| de voorkoming | la prévention | die Vermeidung |
| voorleggen | déférer | vorlegen |

| voorlopig | provisoire | vorläufig |
|---|---|---|
| de voorlopige hechtenis | la détention préventive | die Untersuchungshaft |
| bij voorraad | par provision | vorläufig |
| het voorrecht | le privège | das Vorrecht |
| het voorschrift | la mesure | die Massnahme |
| de voortzetting | la continuation | die Weiterführung |
| de voorvraag | la question préalable | die Vorfrage |
| de voorwaarde | la condition | die Bedingung |
| voorwaardelijk | conditionnel | bedingt |
| het voorwerp | l' objet (m.) | der Gegenstand |
| de voorziening in cassatie | le pourvoi en cassation | die Kassationsbeschwerde |
| de voorzitter | le président | der Vorsitzende (-r) |
| vorderen (1) De procureur des Konings kan overeenkomstig artikel 216quinquies van het Wetboek van strafvordering een bevel tot aanhouding met het oog op onmiddellijke verschijning vorderen . | requérir Le procureur du Roi peut requérir un mandat d'arrêt en vue de comparution immédiate conformément à l'article 216quinquies du Code d'instruction criminelle. | verlangen Der Prokurator des Königs kann gemäss Artikel 216quinquies des Strafprozessgesetzbuches einen Haftbefehl im Hinblick auf das sofortige Erscheinen verlangen . |
| vorderen (2) De verzoekende partijen vorderen de vernietiging van het decreet. | demander Les parties requérantes demandent l'annulation du décret. | beantragen Die klagenden Parteien beantragen die Nichtigerklärung des Dekrets. |
| de vordering (1) Het vordering srecht vervalt definitief een jaar na de dag waarop het recht op planschadevergoeding is ontstaan. | la réquisition Le droit de réquisition s'éteint définitivement un an après le jour auquel le droit à l'indemnisation des dommages résultant de la planification spatiale est né. | die Klage Das Klage recht entfällt endgültig nach einem Jahr ab dem Tag, an dem das Recht auf Wiedergutmachung von Schäden infolge eines Raumordnungsplans entstanden ist. |

| | | |
|---|--|--|
| de vordering (2) | le réquisitoire | der Antrag |
| Het komt de procureur des Konings toe aan de procureur-generaal verslag uit te brengen omtrent de zaken die in onderzoek zijn gesteld en waarover de raadkamer geen uitspraak heeft gedaan binnen zes maanden te rekenen van de eerste vordering . | Il incombe au procureur du Roi de faire rapport au Procureur général au sujet des affaires mises à l'instruction et à propos desquelles la chambre du conseil n'aurait pas statué dans les six mois du premier réquisitoire . | Es ist Aufgabe des Prokurators des Königs, dem Generalprokurator bezüglich der Angelegenheiten, über die ermittelt wird und worüber die Ratskammer noch nicht geurteilt hat, innerhalb von sechs Monaten nach dem ersten Antrag Bericht zu erstatten. |
| de vordering (3) | l' action (f.) | die Klage |
| Indien geen van de verweerdere een verblijfplaats in België heeft, doch ten minste één van de adoptanten of de geadopteerden van Belgische nationaliteit is, kan de vordering gebracht worden voor de rechtbank van Brussel. | Si aucun des défendeurs n'a de résidence en Belgique, mais que l'un au moins des adoptants ou des adoptés est de nationalité belge, l' action peut être portée devant le tribunal de Bruxelles. | Wenn keiner der Beklagten einen Wohnort in Belgien hat, zumindest einer der Adoptierenden oder der Adoptierten jedoch die belgische Staatsangehörigkeit besitzt, kann die Klage vor das Gericht von Brüssel gebracht werden. |
| het vorderingsrecht | le droit d'action | das Klagerecht |
| het vormvoorschrift | l' exigence de forme (f.) | die Formvorschrift |
| het vredegerecht | la justice de paix | das Friedensgericht |
| de vrederechter | le juge de paix | der Friedensrichter |
| vreemd | étranger | ausländisch |
| het vreemd recht | le droit étranger | das ausländisches Recht |
| vrij van | exempt de | frei von |
| de vrijgestelde inkomsten | les revenus exonérés (m.) | befreite Einkünfte |
| de vrijheidsberoving | la privation de liberté | der Freiheitsentzug |
| de vrijspraak | l' acquittement (m.) | der Freispruch |
| vrijspreken | acquitter | freisprechen |
| de vrijstelling | l' exemption (f.) | der Erlass |
| de vrijwaring | la garantie | die Gewährleistung |

| vrijwillig | volontaire | freiwillig |
|---------------------|-----------------------|---------------------------|
| het vruchtgebruik | l' usufruit (m.) | der Niessbrauch |
| de waarborg | le gage | die Garantie |
| het wanbedrijf | le délit | das Vergehen |
| weigeren | refuser | verweigern |
| het wetboek | le code | das Gesetzbuch |
| wetgevend optreden | légiférer | gesetzgeberisch auftreten |
| de wetgevende macht | le pouvoir législatif | die gesetzgebende Gewalt |
| de wetgever | le législateur | der Gesetzgeber |
| het wetsontwerp | le projet de loi | der Gesetzentwurf |
| het wetsvoorstel | la proposition de loi | der Gesetzesvorschlag |
| wettelijk | légal | gesetzlich |
| de wettelijkheid | la légalité | die Gesetzmassigkeit |
| wijzigen | modifier | abändern |
| de wijziging | la modification | die Abänderung |
| willekeurig | arbitraire | willkürlich |
| de woonplaats | le domicile | der Wohnsitz |
| de zetel | le siège | die Besetzung |
| zitting houden | siéger | tagen |
| de zitting | l' audience (f.) | die Sitzung |